

BUSINESS ENGLISH

VAT, Income Tax, Property Tax, Sales Tax: come tradurre in inglese le tasse più diffuse?

di Stefano Maffei

Questa settimana passeremo in rassegna le definizioni di **tasse** (*taxes* or *levies*) che il commercialista può ragionevolmente aspettarsi di trovare **in ogni Paese**. Sono definizioni indispensabili per chiunque voglia definirsi **esperto in taxation** o, nel caso di contenzioso tributario, **tax litigation**.

Una regola piuttosto diffusa è che *people pay tax according to their income and business pay tax according to their profit*.

Iniziamo quindi dall'**imposta sui redditi** che deve tradursi senza esitazioni con **income tax**. A seconda che una persona fisica sia dipendente (*employee*) o libero professionista (*self-employed*), l'imposta sui redditi è versata attraverso un sostituto d'imposta (*withholding of tax at source*) ovvero tramite un **pagamento diretto** da parte del contribuente. Rispetto alle imposte sui redditi delle persone fisiche è utile il concetto di *income bracket* (scaglione). Così, per identificare soggetti a basso reddito scriveremo *people in the lower income bracket*.

L'**imposta sul valore aggiunto** esiste in oltre sessanta Paesi del mondo e si traduce con **value added tax (V.A.T.)**. L'aliquota (*rate*) dell'imposta varia ovviamente a seconda dei prodotti, e degli Stati. In Italia, per esempio, *the standard rate of VAT is 22%*. Negli ultimi tempi, capita talvolta di leggere che, per via della crisi finanziaria degli Stati sovrani, *the standard rate of VAT has risen from 17.5% to 20%*. Per specificare se l'IVA sia o meno inclusa in un determinato prezzo scriveremo *Prices include VAT* oppure *Prices are inclusive of VAT*.

Un'eccezione significativa all'uso dell'IVA sono gli Stati Uniti d'America, Paese che privilegia l'utilizzo di una semplice tassa sulle vendite, denominata **sales tax**.

In molti ordinamenti è prevista una imposizione sulle proprietà immobiliari: il termine più adatto in questi casi è **property tax**. Così, per esempio, capiterà talvolta che *multiple jurisdictions may tax the same property*.

Per l'**imposta di bollo** la migliore definizione è **stamp tax** (o *stamp duty*), mentre per la **tassa di successione** suggerisco **inheritance tax**. Per le tasse universitarie, infine, utilizzate *University fees*.

Per spunti e terminologia sull'**inglese fiscale e commerciale** visitate il sito di EFLIT:
www.eflit.it